

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przed głosem jeźdźca i strzelających z łuku ucieka całe miasto, wchodzi w gąszcze i wdrapują się na skały, każde miasto opuszczone, nikt w nich nie mieszka.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przed wrzawą jeźdźców i zgiełkiem łuczników ucieka całe miasto. Ludzie kryją się w gąszczach, wdrapują się na skały, miasta pustoszeją, nie mieszka w nich już nikt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przed wrzawą jeźdźców i łuczników ucieknie całe miasto; wejdą w gęstwiny i wstąpią na skały. Wszystkie miasta będą opuszczone i nie będzie w nich żadnego mieszkańca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przed grzmotem jeźdźców i strzelających z łuku uciecze wszystko miasto; wejdą do gęstych obłoków, i na skały wstąpią. Wszystkie miasta opuszczone będą, a nie będzie, ktoby w nich mieszkał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od głosu jeźdźcy i wypuszczającego strzałę uciekło wszystko miasto. Wbiegli na miejsca wysokie i wstąpili na skały. Wszystkie miasta są opuszczone i nie mieszka w nich człowiek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na wołanie: Jeźdźcy i łucznicy! każde miasto rzuca się do ucieczki: uchodzą w gąszcz leśny, wdrapują się na skały; wszystkie miasta są opuszczone, nie ma w nich żadnego mieszkańca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przed wrzawą jeźdźców i łuczników ucieka całe miasto, kryją się w gęstwinach, wychodzą na skały, wszystkie miasta opuszczone, nikt w nich nie mieszka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na głos jeźdźcy i napinającego łuk każde miasto rzuca się do ucieczki. Chowają się w zaroślach i wspinają na skały. Wszystkie miasta opustoszały – nie ma w nich żadnego mieszkańca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przed wrzawą jeźdźców i łuczników ucieka całe miasto. Kryją się w zaroślach i wchodzi na skały. Wszystkie miasta wyludnione i nikt w nich nie mieszka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przed okrzykami jeźdźców i łuczników [mieszkańcy] wszystkich miast pierzchają, wchodzi do kryjówek, chowają się w gąszczu, wdrapują się między skały. Wszystkie miasta opuszczone, nie ma w nich żadnego mieszkańca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від голосу вершника і того, що натягає лук, втекла вся країна. Влізли до печер і сховалися в гаї і вилізли на скелі. Всяке місто опущене, людина в них не живе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przed wrzawą konnicy i łuczników ucieka każde miasto, kryją się w gęstwinach oraz wchodzi na skały; wszystkie miasta są opuszczone i nikt w nich nie mieszka.

¹⁾ wczolęali się do jaskiń i ukryli się w zagajnikach, i wspinają się na góry, każde miasto opuszczone, nie mieszka w nich żaden człowiek G, εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z powodu odgłosu jeźdźców i strzelających z łuku całe miasto ucieka. Weszli w gęstwiny i wspięli się do skał. Każde miasto jest opuszczone i nie mieszka w nich żaden człowiek”.
---------	---------------------	------------------------	--